

**No. 33486**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement on cooperation in the field of education abroad.  
Signed at Stockholm on 27 June 1996**

*Authentic texts: Finnish and Swedish.*

*Registered by Finland on 6 January 1997.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'éducation dans  
les écoles finlandaises et suédoises à l'étranger. Signé à  
Stockholm le 27 juin 1996**

*Textes authentiques : finnois et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 6 janvier 1997.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ  
ULKOMAANOPETUKSEN ALALLA

Suomen, Ruotsin ja Norjan välillä 15 syyskuuta 1982 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä ulkomaanopetuksen alalla sekä siihen liittyvän 2 syyskuuta 1991 sopimuksen muuttamisesta tehty pöytäkirja on irtisanomisen jälkeen voimassa Suomen ja Ruotsin osalta lukuvuoden 1995/96 loppuun.

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat neuvottelujen jälkeen sopineet, että yllä mainittu sopimus ei ole enää voimassa Suomen ja Ruotsin osalta siitä hetkestä lähtien, jolloin tätä sopimusta sovelletetaan. Myös seuraavista asioista sovittiin:

## 1 artikla

Yhteistyö käsittää peruskoulun vuosikurssit 1—9 sellaisissa sopimusvaltioiden ulkopuolelle perustetuissa ulkomaankouluissa, jotka on hyväksytty oikeutetuiksi saamaan valtionapua, ja merkitsee:

että Suomen valtio maksaa suomalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa valtionapua sen määrän, joka maksetaan valtionapuna suomalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa ja joka määräytyy peruskoulun keskimääräisen yksikköhinnan mukaan oppilasta kohti, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle,

että Ruotsin valtio maksaa ruotsalaisista oppilaista suomalaisessa ulkomaankoulussa valtionapuna sen määrän, joka maksetaan valtionapuna ruotsalaisista oppilaista ruotsalaisessa ulkomaankoulussa, kuitenkin enintään sen määrän oppilasta kohti, jonka Suomen valtio maksaa ulkomaankoululle.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletetaan ainoastaan siinä tapauksessa, että naapurimaan oppilas täyttää kotimaassaan voimassa olevat valtion tukemaa ulkomaanopetusta koskevat ehdot ja että hänellä on ulkomaankoulussa annettavan opetuksen omaksumiseen vaadittava kielitaito, ja sillä edellytyksellä että samalla paikkakunnalla ei ole valtion tukemaa ulkomaankoulua, jossa opetus tapahtuu oppilaan äidinkielellä.

Suomalaisten oppilaiden osalta on voimassa laki ulkomailla toimivasta peruskoulusta vastaa-

vasta yksityiskoulusta (379/81) sellaisena kuin se on osittain muutettuna laissa (1022/91) ja laissa (1458/93) sekä asetus ulkomailla toimivasta peruskoulusta vastaavasta yksityiskoulusta (380/81) sellaisena kuin se on osittain muutettuna asetuksessa (927/87) ja asetuksessa (1465/94).

Ruotsalaisten oppilaiden osalta on voimassa asetus (1994:519) valtionavusta ulkomailla olevien lasten ja nuorten koulutuksessa.

Tarkempia ohjeita oppilasvalinnasta antavat Suomen opetushallitus ja Ruotsin valtion koululaitos, joita jäljempänä nimitetään valvontaviranomaisiksi.

Tämä sopimus ei merkitse sitä, että naapurimaan oppilaalle olisi ehdoton oikeus päästä oppilaaksi toisen maan ulkomaankouluun. Yksityinen ulkomaankoulu päättää asiasta.

## 2 artikla

Naapurimaan oppilaalle äidinkielessä annettava täydennysopetusta varten myönnettävä valtionapu suoritetaan oppilaan kotimaassa olevan valvontaviranomaisen antamien tarkempien ohjeiden mukaan.

## 3 artikla

Asianomainen ulkomaankoulu jättää 1 ja 2 artiklan mukaisen valtionapuanomuksen oppilaan kotimaan valvontaviranomaiselle. Valvontaviranomainen päättää avustuksen suuruudesta. Avustus maksetaan suoraan ulkomaankoulun ylläpitäjälle.

Kouluun lukuvuotta lyhyemmäksi ajaksi otetusta oppilaasta lasketaan puolet kustannusavustuksesta aloitettua lukukautta kohti.

Valvontaviranomaisella on oikeus pyytää ja saada tietoa koulun olosuhteista.

## 4 artikla

Turvatakseen sen, että oppilaat saavat mahdollisimman pitkälle opetusta äidinkielellään, täytyy yhden opettajista opettaa naapurimaan oppilaita heidän äidinkielellään mikäli saman naapurimaan oppilaiden lukumäärä on vähintään kolmannes valtionavun laskemisen perustana olevasta oppilasluvusta ja mikäli opettajanvirkoja on enemmän kuin kaksi. Tällaista virkaa haettavaksi julistettaessa on mainittava,

että naapurimaassa hankittuun opettajankoulutukseen voidaan panna erityistä painoa.

Tässä artiklassa tarkoitettujen opettajanvirat täytetään kyseessä olevaa ulkomaankoulua koskevien sääntöjen ja ehtojen mukaisesti

#### 5 artikla

Ulkomaankoulun johtokunta saa naapurimaan oppilaiden osalta sovittaa tuntijaon mahdollisimman tarkasti vastaamaan oppilaiden kotimaassa vallitsevaa käytäntöä.

#### 6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Sopimusta sovelletaan lukuvuodesta 1996/97 alkaen.

Irtisanotun sopimuksen (sopimus Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä yhteistyöstä ulko-

maanopetuksen alalla) 6 artiklan mukainen kustannusavustus lukuvuodelle 1995/96 vastaa suuruudeltaan peruskoulun keskimääräistä yksikköhintaa oppilasta kohden Suomessa, kuitenkin enintään se määrä oppilasta kohden, jonka Ruotsin valtio maksaa ulkomaankoululle.

#### 7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti.

Irtisanomisen jälkeen sopimus on voimassa sitä lukuvuotta lähinnä seuraavan lukuvuoden loppuun.

Tehty Tukholmassa 27 päivänä kesäkuuta 1996 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen  
puolesta:

JUHANI NIEMELÄ

Ruotsin hallituksen  
puolesta:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM SAMARBETE PÅ UTLANDSUNDERVISNINGENS OMRÅDE

Efter uppsägning av överenskommelsen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område, undertecknad den 15 september 1982 jämte protokoll om ändring i överenskommelsen, undertecknat den 2 september 1991, upphör densamma att gälla vid utgången av läsåret 1995/96 för Finlands och Sveriges del.

Regeringarna i Finland och Sverige har efter förhandlingar enats om att ovannämnda överenskommelse upphör att gälla för Finlands och Sveriges del från den tidpunkt då denna överenskommelse tillämpas samt härvid enats om följande.

### Artikel 1

Samarbetet avser grundskolans årskurser 1—9 av sådana godkända utlandsskolor utanför de fördragsslutande staterna, som förklarats berättigade till statsbidrag och innebär

att för finländska elever i svensk utlandsskola utbetalas statsbidrag av finska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för finländska elever i finländsk utlandsskola och som utgör medelvärdet av grundskolornas enhetspris per elev i Finland, dock högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan,

att för svenska elever i finländsk utlandsskola utbetalas statsbidrag av svenska staten enligt det belopp, som utbetalas i statsbidrag för svenska elever i svensk utlandsskola, dock högst det belopp per elev finska staten utbetalar till utlandsskolan.

Bestämmelserna i denna artikel tillämpas endast om grannlandseleven uppfyller de villkor som följer av hemlandets bestämmelser om statsunderstödd undervisning i utlandet och har sådana språkkunskaper som krävs för att tillgodogöra sig undervisningen vid utlandsskolan samt under förutsättning att det inte på samma ort finns en statsunderstödd utlandsskola med undervisning på elevens modersmål.

För finländska elever gäller lagen om utomlands verksam privat skola som motsvarar grundskolan (379/81) sådan den delvis ändrats i lag (1022/91) och i lag (1458/93) samt förordningen om utomlands verksam privat skola

som motsvarar grundskolan (380/81) sådan den delvis ändrats i förordning (927/87 och i förordning 1465/94).

För svenska elever gäller förordningen (1994:519) om statsbidrag till utbildning av utlandssvenska barn och ungdomar.

Närmare anvisningar för intagning av elever kan meddelas av Utbildningsstyrelsen i Finland och Statens skolverk i Sverige, vilka nedan benämns tillsynsmyndigheter.

Överenskommelsen medför inte att elever från grannlandet har rätt att vinna inträde i det andra landets utlandsskolor. Den enskilda utlandsskolan beslutar härom.

### Artikel 2

Statsbidrag till kompletterande undervisning i grannlandselevs modersmål utgår i enlighet med närmare anvisningar från tillsynsmyndigheten i elevens hemland.

### Artikel 3

Ansökan om statsbidrag enligt artikel 1 och 2 ges in av respektive utlandsskola till tillsynsmyndigheten i elevens hemland. Tillsynsmyndigheten beslutar om bidragets storlek. Bidraget betalas ut direkt till huvudmannen för utlandsskolan.

För en elev som varit intagen i en skola för kortare tid än ett läsår beräknas halva statsbidraget för påbörjad termin.

Tillsynsmyndigheten har rätt att begära in och erhålla upplysning om förhållanden i skolan.

### Artikel 4

För att tillförsäkra att eleverna så långt möjligt får undervisning på sitt modersmål bör gälla att en av lärarna undervisar grannlandseleverna på deras modersmål om eleverna från ett och samma grannland utgör minst en tredjedel av det relevant antal som ligger till grund för beräkningen av statsbidrag och om det finns mer än två lärare. När information lämnas om en sådan ledig läraranställning skall det anges att lärarutbildning från grannlandet kan komma att tillmätas särskild betydelse.

Lärare som avses i denna artikel anställs enligt de regler och på de villkor som gäller för ifrågavarande utlandsskola.

#### Artikel 5

Utlandsskolans styrelse får för grannlandseleverna göra sådan jämkning i timplanen att den så långt möjligt överensstämmer med vad som gäller i elevernas hemland.

#### Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då båda fördragsslutande staterna meddelat att de åtgärder som krävs för att överenskommelsen skall träda i kraft genomförts. Överenskommelsen tillämpas från och med läsåret 1996/97.

För läsåret 1995/96 skall kostnadsbidraget enligt artikel 6 i den uppsagda överenskommel-

sen mellan Finland, Norge och Sverige om samarbete på utlandsundervisningens område utgöra medelvärdet av grundskolans enhetspris per elev i Finland, doch högst det belopp per elev svenska staten utbetalar till utlandsskolan.

#### Artikel 7

Båda fördragsslutande staterna kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande.

Efter uppsägningen gäller överenskommelsen till och med utgången av läsåret närmast efter det läsåret under vilket uppsägningen skett.

Som skedde i Stockholm den 27 juni 1996, i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Finlands  
regering:

JUHANI NIEMELÄ

För Sveriges  
regering:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION ABROAD

Following termination of the Agreement between Finland, Norway and Sweden on cooperation in the field of education abroad, signed on 15 September 1982, and of the Protocol amending the Agreement, signed on 2 September 1991, the Agreement shall cease to have effect for Finland and Sweden at the end of the school year 1995-1996.

The Governments of Finland and Sweden have, after negotiations, agreed that the above-mentioned Agreement shall cease to have effect for Finland and Sweden from the date on which this Agreement is applied and have agreed as follows:

### *Article 1*

Cooperation shall apply to grades 1 to 9 in recognized extraterritorial schools outside the Contracting States which have been declared entitled to State subsidies and shall imply:

- That, for Finnish pupils in Swedish extraterritorial schools, a State subsidy shall be paid by the Finnish State in an amount equal to the State subsidy paid for Finnish pupils in a Finnish extraterritorial school, representing the average standard expenditure per pupil in comprehensive schools in Finland, but not exceeding the amount which the Swedish State pays per pupil to the extraterritorial school;
- That, for Swedish pupils in Finnish extraterritorial schools, a State subsidy shall be paid by the Swedish State in an amount equal to the State subsidy paid for Swedish pupils in a Swedish extraterritorial school, but not exceeding the amount which the Finnish State pays per pupil to the extraterritorial school.

The provisions of this article shall apply only where the neighbouring-country pupil fulfils the requisite conditions under the regulations of the country of origin concerning State-supported education abroad and has the requisite linguistic knowledge to benefit from education at an extraterritorial school and provided that there is no State-supported extraterritorial school in the same locality which provides instruction in the pupil's mother tongue.

For Finnish pupils, Finnish Act 379/81 concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad, as amended in part by Act 1022/91 and Act 1458/93, and Finnish Ordinance 380/81 concerning private schools, corresponding to comprehensive schools, operating abroad, as amended in part by Ordinance 927/87 and Ordinance 1465/94, shall apply.

For Swedish pupils, Swedish Ordinance 1994:519 concerning State subsidies for the education of Swedish children and young people abroad shall apply.

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1996 by notification, in accordance with article 6.

Detailed instructions concerning the admission of pupils may be issued by the Board of Education in Finland and the National Board of Education in Sweden, hereinafter referred to as the “supervisory authorities”.

Nothing in the Agreement shall be construed as meaning that pupils from the neighbouring country have the right to be admitted to the other country’s extraterritorial schools. Decisions in that regard shall rest with the extraterritorial school concerned.

#### *Article 2*

The State subsidy for supplementary instruction in the mother tongue of the neighbouring-country pupil shall be paid in accordance with detailed instructions from the supervisory authorities in the pupil’s country of origin.

#### *Article 3*

Applications for State subsidies in accordance with articles 1 and 2 shall be submitted by the respective extraterritorial school to the supervisory authority in the pupil’s country of origin. The supervisory authority shall decide on the amount of the subsidy. The subsidy shall be paid directly to the head of the extraterritorial school.

In the case of a pupil admitted to a school for a period shorter than one school year, half the State subsidy for each partial semester attended shall be calculated.

The supervisory authority shall have the right to request and receive information concerning conditions in the school.

#### *Article 4*

In order to ensure that the pupils receive, as far as possible, instruction in their mother tongue, one of the teachers may instruct the neighbouring-country pupils in their mother tongue if the pupils from the same neighbouring country constitute at least one third of the number of pupils taken as the basis for calculation of the State subsidy and if there are more than two teachers. Information concerning such a vacant teaching post shall indicate that special consideration will be given to teacher training received in the neighbouring country.

The teachers referred to in this article shall be recruited in accordance with the regulations and subject to the conditions applicable to the extraterritorial school concerned.

#### *Article 5*

The school administration may make any changes in the timetable for pupils from neighbouring countries in order to ensure that it accords, as far as possible, with conditions prevailing in the pupils’ country of origin.

#### *Article 6*

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting States announce that the measures required for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall take effect as of the school year 1996-1997.

For the school year 1995-1996, the cost contribution in accordance with article 6 of the terminated Agreement between Finland, Norway and Sweden con-

cerning cooperation in the field of education abroad shall constitute the average standard expenditure per pupil in comprehensive schools in Finland, but not exceeding the amount which the Swedish State pays per pupil to the extraterritorial school.

*Article 7*

The two Contracting States may terminate the Agreement by giving written notice.

After termination, the Agreement shall remain in force until the end of the school year following the school year during which notice of termination was given.

DONE at Stockholm on 27 June 1996 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Finland:

JUHANI NIEMELÄ

For the Government  
of Sweden:

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION DANS LES ÉCOLES FINLANDAISES ET SUÉDOISES À L'ÉTRANGER

A la suite de l'extinction de l'Accord entre la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation à l'étranger signé le 15 septembre 1982 et du Protocole modifiant ledit Accord signé le 2 septembre 1991, ledit Accord prendra fin, s'agissant de la Finlande et de la Suède, à la fin de l'année scolaire 1995-1996.

Sur la base de leurs négociations, les Gouvernements de la Finlande et de la Suède sont convenus que ledit Accord cessera de s'appliquer à la Finlande et à la Suède à compter de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur et que les modalités suivantes s'appliqueront :

### *Article premier*

La coopération s'adressera aux classes 1 à 9 des écoles extraterritoriales agréées situées à l'extérieur du territoire des Etats contractants et qui ont été considérées comme ayant droit à subventions. En conséquence,

- Au bénéfice des élèves finlandais inscrits aux écoles extraterritoriales suédoises, une subvention d'Etat sera versée par l'Etat finlandais, d'un montant égal à la subvention d'Etat versée au titre des élèves finlandais inscrits à une école extraterritoriale finlandaise; ladite subvention correspondra à la moyenne des dépenses normales pour chaque élève des écoles non spécialisées en Finlande mais qui ne pourra excéder le montant que l'Etat suédois verse pour chaque élève inscrit à l'école extraterritoriale.
- Au bénéfice des élèves suédois inscrits aux écoles extraterritoriales finlandaises, une subvention d'Etat sera versée pour l'Etat suédois d'un montant égal à la subvention d'Etat versée au titre des élèves suédois inscrits à une école extraterritoriale suédoise; ladite subvention ne pourra excéder le montant que l'Etat finlandais verse pour chaque élève inscrit à l'école extraterritoriale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent que lorsque l'élève du pays voisin remplit les conditions exigées en vertu de la réglementation du pays d'origine relative à l'enseignement dispensé à l'étranger subventionnée par l'Etat et que si l'élève possède les connaissances linguistiques nécessaires pour lui permettre de tirer partie de l'enseignement imparti dans une école extraterritoriale et sous réserve qu'il n'existe aucune école extraterritoriale subventionnée par l'Etat dans les environs capable d'assurer un enseignement dans la langue maternelle de l'élève.

S'agissant des élèves finlandais, la loi finlandaise 379/81 relative aux écoles privés correspondant à des écoles non spécialisées, situées à l'étranger, telle que modifiée par les lois 1022/91 et 1458/93, ainsi que l'ordonnance 380/81 relative aux écoles privées correspondant à des écoles non spécialisées, situées à l'étranger, telle que modifiée par les ordonnances 927/87 et 1465/94, s'appliqueront.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1996 par notification, conformément à l'article 6.

S'agissant des élèves suédois, l'ordonnance suédoise 1994:519 relative aux subventions destinées à l'éducation d'enfants et de jeunes suédois à l'étranger, s'appliquera.

Des directives détaillées relatives à l'admission des élèves pourront être émises par le Conseil de l'éducation de la Finlande et par le Conseil national de l'éducation de la Suède, ci-après dénommés les « autorités de contrôle ».

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme indiquant que les élèves du pays voisin auront le droit d'être admis dans les écoles extraterritoriales de l'autre pays. A cet égard, les décisions relèvent de l'école extraterritoriale concernée.

#### *Article 2*

La subvention d'Etat destinée à un enseignement complémentaire dans la langue maternelle d'un élève du pays voisin sera versée conformément aux directives détaillées des autorités de contrôle du pays d'origine de l'élève.

#### *Article 3*

Les demandes de subventions aux termes des articles 1 et 2 sont présentées par l'école extraterritoriale intéressée à l'autorité de contrôle du pays d'origine de l'élève. Ladite autorité détermine le montant de la subvention. Celle-ci est versée directement aux responsables de l'école extraterritoriale.

Dans le cas d'un élève admis à une école pour une période inférieure à une année scolaire, la moitié de la subvention d'Etat est calculée pour chaque semestre partiellement suivi.

Il sera loisible à une autorité de contrôle de réclamer et d'obtenir des informations relatives à l'état d'une école et aux conditions y existant.

#### *Article 4*

Afin de veiller à ce que les élèves reçoivent, dans toute la mesure du possible, un enseignement dans leur langue maternelle, l'un des enseignants pourra transmettre l'enseignement aux élèves du pays voisin dans leur langue maternelle lorsque lesdits élèves constituent au moins le tiers des élèves, ce tiers servant de base au calcul de la subvention de l'Etat et ce dans le cas où il existe plus de deux enseignants. Les informations concernant un poste d'enseignant vacant feront mention du fait qu'une considération particulière sera accordée à la formation pédagogique impartie dans le pays voisin.

Les enseignants visés au présent article seront recrutés conformément à la réglementation et aux conditions applicables à l'école extraterritoriale de l'école concernée.

#### *Article 5*

Il sera loisible à l'administration d'une école de modifier les horaires des élèves venant des pays voisins de manière à veiller à ce que, dans toute la mesure du possible, lesdits horaires correspondent aux conditions existant dans le pays d'origine des élèves.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Etats contractants auront fait savoir que les mesures nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord s'appliquera dès l'année scolaire 1996-1997.

S'agissant de l'année scolaire 1995-1996, la contribution aux coûts visée à l'article 6 de l'Accord caduc entre la Finlande, la Norvège et la Suède, relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation à l'étranger constituera la dépense normale moyenne par élève des écoles non spécialisées en Finlande; cette contribution pourra toutefois excéder le montant que l'Etat suédois verse pour chaque élève s'agissant des écoles extraterritoriales.

*Article 7*

Les Etats contractants peuvent dénoncer l'Accord moyennant une notification écrite.

A la suite d'une telle dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année scolaire suivant l'année scolaire au cours de laquelle la notification aura été communiquée.

FAIT à Stockholm le 27 juin 1996 en double exemplaire en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :

JUHANI NIEMELÄ

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

LILL LJUNGGREN LÖNNBERG

---

